

AVISO A LA COMUNIDAD

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA CIUDAD DE TOYOHASHI

Se pone en conocimiento de la comunidad peruana, que la Municipalidad de Toyohashi ha hecho llegar a esta Oficina Consular, el “Boletín Informativo de Toyohashi” del mes de abril en español, el cual está dirigido a los extranjeros residentes en dicha ciudad, proporcionándoles información útil para la vida cotidiana.

Se adjunta al presente el boletín en versión electrónica.

Nagoya, 18 de abril 2017



Boletín informativo

TOYOHASHI

Flor simbólica de la ciudad: Azalea (Tsutsuji)

Eventos del Parque Non-Hoi



Eventos durante el Golden Week (☎: 41-2186) のんほいパークの催し

Temprano por la mañana, a la apertura del parque.
 ▼Cuándo: Del 3 mayo (festivo) al 6 de mayo (sábado).
 ▼Contenido: El parque abrirá sus puertas 1 hora antes que de costumbre, es decir, a las 08:00 horas.

Guía "Guru-Guru" durante el Golden Week

▼Cuándo: El 29 de abril (festivo) - el 30 (domingo) y del 3 de mayo (festivo) al 5 de mayo (festivo).
 ▼Dónde: En el área del zoológico.
 ▼Contenido: El personal encargado que cuida de los animales del zoológico hará de guía y nos mostrará diversos animales.
 ▼Otros: Para obtener más información, por favor, vean la página web y consulten la información de eventos que hay en las diferentes entradas al parque.

Servicio del Autobús Lanzadera (shuttle bus)

▼Cuándo: El 30 de abril (domingo) y del 3 de mayo (festivo) al 5 de mayo (festivo). A partir de las 10:00.
 ▼Ruta del servicio: Desde el aparcamiento temporal de Toyohashi Science Core (Nishi Miyuki-chō Aza Hamaike) hasta delante de la entrada oeste del parque Non-Hoi.

Junto con Nonchan y Hoikun

▼Cuándo: El 29 de abril (festivo). A las 11:00 y a las 14:30 horas.
 ▼Dónde: Alrededor de la Pirámide de Agua.
 ▼Contenido: Se podrán tomar fotografías junto con Nonchan y Hoikun (por favor, lleven las cámaras fotográficas).

¡Cantemos todos juntos!

▼Cuándo: El 29 de abril (festivo). A las 13:30 horas.
 ▼Dónde: En el Coliseum (al aire libre).
 ▼Contenido: Cantaremos y bailaremos todos juntos con nuestros queridos personajes Nonchan y Hoikun.

Taller para elaborar tiosos con plantas llamadas suculentas o crasas

▼Cuándo: El 29 de abril (festivo). 13:30-15:00.
 ▼Dónde: En el pasillo del invernadero Piroti.
 ▼Número de participantes: 50 personas (por orden de llegada).
 ▼Importe: 300 yenes por tiesto o maceta (coste de los materiales).

Parque Zoológico y Botánico (☎: 41-2185)

Exposición de Flores Ebine realizada por la Asociación de Amantes de las Orquídeas Ebine de Higashi, Mikawa

▼Cuándo: El 22 de abril (sábado) y 23 (domingo).
 ▼Dónde: En la sala de eventos que hay en interior del invernadero.
 ▼Contenido: Se expondrán unas 50 macetas de este tipo de bonitas flores Ebine.

Nuestros amigos los animales: Los elefantes y

▼Cuándo: El 22 de abril (sábado). 11:00-12:00.
 ▼Dónde: En el aula del centro de documentación sobre animales. (Es práctico entrar por la entrada oeste).
 ▼Contenido: Se contarán cuentos sobre Elefantes y etc.
 ▼Número de personas: 100 personas (por orden de llegada).



Exposición de las flores del jardín de Claude Monet

▼Cuándo: Del 26 de abril (miércoles) al 7 de mayo (domingo).
 ▼Dónde: En la sala de eventos que hay en interior del invernadero.
 ▼Contenido: Se exhibirán macetas conteniendo bonitas flores que florecen en el jardín de Claude Monet.

Buscamos voluntarios para plantar boniatos o batatas

▼Cuándo: El 20 de mayo (sábado). 10:00-12:00.
 ▼Dirigido a: Todo el mundo (los niños de hasta shōgakusei, tendrán que ir acompañados).
 ▼Número de participantes: 50 personas (por sorteo).
 ▼Otros: Importe de entrada al parque gratuito (en caso de venir en automóvil es necesario pagar el aparcamiento).
 ▼Solicitudes: Hasta el 27 de abril (fecha de recepción). Las solicitudes deberán enviarse por tarjeta postal o por fax, deberá aparecer la dirección, el nombre, la edad y el número de teléfono de todos los participantes. Las solicitudes deberán enviarse al Parque Zoológico y Botánico (Dōshokubutsu Kōen).
 ▼Dirección: 〒441-3147 Ōiwa-cho Aza Ōana 1-238. ☎: 41-8030.

Museo de Historia Natural

Proyecto Conmemorativo del Día Internacional de los Museos Exposiciones sobre materias científicas creadas por voluntarios.

▼Cuándo: Del 22 de abril (sábado) al 4 de junio (domingo).
 ▼Contenido: Se exhibirán maquetas y puzzles.

Guía realizada por voluntarios

▼Cuándo: Todos los sábados y domingos. 13:00 y 14:00 (30 minutos de duración cada sesión).
 ▼Contenido: Los guías voluntarios explicarán los lugares más interesantes, como por ejemplo el Intro Hall, etc., con las noticias de actualidad.

Información

Sistema de Ayudas para los Gastos Médicos de Estudiantes de Secundaria (Chūgakusei)

ちゅうがくせい いりようひ じょせい
中学生の医療費を助成します

En caso de que los estudiantes de secundaria (chūgakusei) vayan a un hospital o a otro tipo de centro médico, podrán recibir una ayuda económica. En caso de recibir atención médica en consulta externa, la ayuda será del 50 por ciento hasta noviembre y del 100% a partir de diciembre. En caso de hospitalización la ayuda será del 100% de la suma total pagada, excepto los gastos que no estén cubiertos por el seguro. Primero se deberán pagar los gastos médicos en los organismos sanitarios y después se deberán realizar los trámites necesarios para poder recibir estas ayudas. A las personas que tengan el certificado de discapacidad médica y el certificado médico para hogares monoparentales se les podrá aplicar las ayudas que haya para cada sistema.

▼ Forma de realizar la solicitud:

Las personas que lo deseen deberán acudir directamente al Departamento del Hogar Infantil del Ayuntamiento (Kodomo Katei-ka. Segundo piso del edificio del este. Tel.: 51-2335). Los solicitantes deberán presentar los recibos, la cartilla del seguro de salud a nombre del niño, la libreta bancaria a nombre de los padres o responsables y el sello personal "Inkan" (también es posible un Mitomein).

*En caso de desear recibir las ayudas económicas en relación a las consultas externas, es posible solicitarlas también en los centros de atención al ciudadano "Madoguchi Center".



Vayamos a realizarnos los reconocimientos médicos sobre el cáncer y sobre enfermedades específicas.

がん検診・特定健康診査を受けましょう

▼ **Cuándo:** Del 1 de mayo (lunes) al 31 de enero de 2018 (miércoles).

▼ **Tipos de reconocimientos médicos:** Reconocimiento contra el cáncer, reconocimientos médicos específicos, reconocimientos médicos generales, reconocimientos médicos sobre periodontitis y oftalmológicos.

Los reconocimientos sobre cáncer de estómago cambian

Desde el 1 de mayo (lunes) cambian de la siguiente forma.

- ① Dirigidos a personas de 40 años en adelante (edades con números pares, 40, 42, 44...).
- ② Las personas de 50 años y edad superior (edad con números pares) pueden elegir entre realizarse una endoscopia del interior del estómago (cámara interna) o un radiografía de rayos X del estómago (Valium). (Edades a 31 de marzo de 2018).

▼ **Otros:** Para obtener más información, consulten la

"Información sobre el Proyecto Sanitario de Salud" (Hoken Eisei Jigyō no Goannai) que será repartida junto con el Boletín Informativo de Toyohashi del 1 de mayo.



Más información

En el Departamento para el Fomento de la Salud (Kenkō Zōshin-ka. ☎: 39-9136)

Acerca de las viviendas municipales (mayo)

しえいじゆうたく にゅうきよしゃ がつぶん
市営住宅の入居者(5月分)

▼ **Viviendas dirigidas a:** Como norma general, los solicitantes deberán cumplir todos los requisitos descritos entre el punto ① y el punto ⑤.

- ① Deberán ser personas residentes o personas que trabajen en la ciudad de Toyohashi;
- ② Deberán ser personas que no posean vivienda en propiedad y que tengan problemas, en la actualidad, de vivienda;
- ③ Deberán ser personas con unos ingresos inferiores a unas cantidades determinadas;
- ④ Deberán ser personas que no estén asociadas a ningún grupo ilegal (violento, etc.);
- ⑤ Deberán ser personas que no hayan dejado de pagar el alquiler de casas gestionadas por el municipio.

▼ **Fecha de entrada:** El 1 de julio (sábado).

▼ **Forma de selección:** Mediante sorteo público.

▼ **Solicitudes:** Las personas que lo deseen pueden presentar directamente las solicitudes en el Centro de Administración de Viviendas Municipales de Toyohashi (Toyohashi Shiei Jūtaku Kanri Center. Shinmei-chō, Toyohashi Front Building, 5º piso. Tel.: 57-1006) desde el 1 al 12 de mayo (excepto sábados, domingos y días festivos).

*Los folletos informativos y los formularios de las solicitudes se reparten en el Centro de Administración de Viviendas Municipales de Toyohashi, a partir del 1 de mayo.



Rogamos su colaboración para el cambio de medidores del consumo de agua (hidrómetros)

水道メーターの取り替えにご協力ください

▼ **Cuándo:** De mayo a diciembre.

▼ **Dirigido a:** Medidores de agua colocados por la Oficina de Aguas y Alcantarillado y que tengan que ser renovados de acuerdo con la normativa de los medidores.

▼ **Coste:** Gratuito.

▼ **Otros:** A las personas que tengan que cambiar los medidores se les avisará por tarjeta postal a finales del mes anterior a que se realice el cambio del hidrómetro. Los hidrómetros serán cambiados por empresas relacionadas con

los dispositivos de suministro de agua y que han sido contratadas por la Oficina de Aguas y Alcantarillado. Estas personas llevan una identificación y un brazalete (el tiempo necesario para el cambio del hidrómetro para una casa normal es de aproximadamente 10 minutos).



Más información

En el Departamento Comercial (Eigyō-ka. ☎: 51-2722).

Ya se han establecido los precios de las guarderías para el año de 2017

平成29年度保育料が決まりました

Los gastos de las guarderías son cubiertos, conjuntamente, por los responsables de los niños, por la Nación, por la Prefectura y por el Ayuntamiento. Para poder abaratar el importe que los responsables de los niños deben pagar, el Ayuntamiento reduce sus costes.

Reducción del importe de las guarderías

Les informamos también que hay casos que los hogares monoparentales, hogares con personas discapacitadas y hogares con familias numerosas, que cumplan algunas condiciones establecidas, se pueden beneficiar de la reducción del pago de sus gastos de guardería.

*Para obtener más información sobre el importe de las guarderías y sobre las reducciones de estos importes, por favor, realicen las consultas pertinentes en el Departamento de Guarderías del Ayuntamiento (segundo piso del edificio del este), en la página web, y en las guarderías correspondientes.



Más información

En el Departamento de Guarderías (Hoiku-ka. ☎: 51-2322)

Eventos

Fiestas de las Flores 2017

はなまはら
花交流フェア2017

- ▼**Cuándo:** Del 3 de mayo (festivo) al 5 de mayo (festivo).
- ▼**Dónde:** En el parque de Toyohashi.
- ▼**Contenido:** Como aparece indicado en el esquema.
- ▼**Otros:** Entre las personas que utilicen los "pases de un día" para venir a estos eventos, se sortearán 100 kits para el cultivo de flores, etc.
- ▼**Otros:** Para obtener más información vean la página web.



● **Más información**
En la Asociación Verde de Toyohashi (Toyohashi Midori no Kyōkai. ☎: 41-7400) y en el Departamento Natural del Parque (Kōen Ryokuchi-ka. ☎: 51-2650).



Eventos principales de la Fiesta de las Flores 2017

Cuándo	Contenido
Del 3 de mayo (festivo) al 5 de mayo (festivo).	<ul style="list-style-type: none"> • Exposición de arriates de flores y composiciones de flores en macetas. • Espectáculos y actuaciones en la calle, música y baile escénico. • Diversos talleres, como por ejemplo de aromaterapia y composiciones de flores en macetas.
El 3 de mayo (festivo) a las 12:00 del mediodía.	<ul style="list-style-type: none"> • A las primeras 300 personas se les entregarán semilleros de plantas (desde las 11 de la mañana se repartirán boletos de la lotería)

Encuentros con la Naturaleza ☆ Evento 21 para el Divertimento Sasayuri Hiking

しぜんたいけん
自然体験プログラム ☆ あそびイベント21 ささゆりハイキング



- ▼**Cuándo:** El 3 de junio (sábado). 9:30~14:00 (se interrumpirá en caso de lluvia).
- ▼**Dónde:** Shōnen Shizen no Ie (Ikobe-chō Aza Sagari).
- ▼**Dirigidos a:** Niños desde 5 años hasta educación secundaria (chūgakusei) y a sus responsables.
- ▼**Contenido:** Se hará senderismo en Sasayuri no Sato y también se disfrutará de una barbacoa.

- ▼**Nº de participantes:** 8 familias (por sorteo).
- ▼**Importe:** 500 yenes por familia (importe del combustible).
- ▼**Artículos a llevar:** Guantes fuertes, toallas, ingredientes para las barbacoas, etc.
- ▼**Otros:** Para obtener más información, por favor, vean la página web.
- ▼**Solicitudes:** Del 15 al 28 de abril en Shōnen Shizen no Ie (☎:21-2301).

AI PLAZA TOYOHASHI Zoológico de Dinosaurios



とよはし
アイプラザ豊橋
きょうりゅう
ダイナソーズー恐竜どうぶつ園

- ▼**Cuándo:** El 8 de agosto (martes). 12:00 horas y 15:30 horas (abierto con 30 minutos de antelación).
- ▼**Dónde:** AI PLAZA TOYOHASHI (Kusama-chō Aza Higashiyama).
- ▼**Contenido:** Es un gran show interactivo de dinosaurios que ha tenido una gran aceptación en los Estados Unidos.
- ▼**Importe de entrada:** Todas las localidades numeradas. 3.200 yenes. *De pago a partir de 3 años de edad. Hasta los 2 años de edad podrán sentarse sobre los pies de sus padres (1 bebé por persona). Venta de entradas: Entradas

preferentes (residentes, estudiantes, trabajadores en Toyohashi)/Del 22 de abril (10:00 horas) hasta el 26 de abril (20:00 horas) en AI PLAZA TOYOHASHI (☎:46-7181). Entradas generales: Desde las 10:00 horas del 13 de mayo, en Información general de AI PLAZA TOYOHASHI (el 13 de mayo solo reserva por teléfono).

▼ **Más información:**
En AI PLAZA TOYOHASHI.



Zoo de Dinosaurios

Haru no Toyohashi Machinaka Hokōsha Tengoku

はる とよはし
春の豊橋まちなか歩行者天国

- ▼**Cuándo/ Nombre de los eventos:** Vean el esquema.
- ▼**Dónde:** Hirokoji Dōri 1 chōme y 2 chōme, Arcos de Tokiwa.
- ▼**Otros:** Del 4 de mayo al 18 de junio se ampliarán las posibilidades para la obtención de billetes para utilizar el transporte público (okaeri kippu). También habrá descuentos en los precios de los aparcamientos en algunos días preestablecidos, así mismo se podrán utilizar gratuitamente los aparcamientos subterráneos para bicicletas en la salida este de la estación de Toyohashi.



Panorámica de Toyohashi Art Festival 2016

Haru no Toyohashi Machinaka Hokōsha Tengoku

Cuándo	Nombre de los eventos
El 4 (festivo) y 5 de mayo (descanso)	Toyohashi Art Festival 2017 "Daidōgei in Toyohashi"
El 21 de mayo (domingo)	Festival de la hamburguesa
El 4 de junio (domingo)	Fiesta de la cerveza, eventos al aire libre.
El 18 de junio (domingo)	Popcar Street Paradise

Más información

En el Comité Ejecutivo de Hirokoji Hokōsha Tengoku (En el Departamento de Revitalización de Machinaka. ☎: 55-8101).

Grupo Hoshizora Caravan Observación del Firmamento en Pedestrian Deck

ほしぞら
星空キャラバン隊
ほしぞら天文会
ベテストリアンデッキ 星空観望会

- ▼**Cuándo:** El 7 de mayo (domingo). 19:00~21:00 (se interrumpirá en caso de mal tiempo). * En caso de interrumpirse, se comunicará a través de la página web a partir de las 16:00 horas del mismo día.

- ▼**Dónde:** En Pedestrian Deck, salida este de la estación de Toyohashi.
- ▼**Contenido:** Se observará mediante telescopio la luna y algunos planetas como por ejemplo júpiter.

Más información

En el Centro de Enseñanza Audiovisual (☎: 41-3330).

Becas y ayudas económicas para preparación a la matriculación para estudiantes de educación superior con discapacidades físicas o mentales de la ciudad de Toyohashi.

とよはし、しんしんしょうがいにこうせいしょうがくせん
豊橋市心身障害高校生奨学金
にゅうがくじゆんびん じせう
入学準備金を支給します

▼**Dirigidas a:** A estudiantes que residan en la ciudad de Toyohashi y que tengan la libreta de discapacidad física (shintai shōgaisha techō), la libreta de bienestar por discapacidad intelectual (ryōiku techō) o la libreta para personas con enfermedades mentales (seishin shōgaisha hoken fukushi techō) y que estén estudiando o vayan a matricularse en cursos estudios de Kōtōgakkō, Kōtōsenmon Gakkō o en cursos de educación superior (kōtō-bu) de centros de apoyo a estudiantes con necesidades especiales (incluido cursos profesionales senkō-ka).

▼**Importe de las ayudas económicas:** ①Becas de 10.000 yenes/mes ②Ayuda a preparativos de matriculación de 17.500 yenes (dirigidas a nuevos estudiantes que se matriculen durante abril).

▼**Otros:** ①Las ayudas se conceden desde el mes en que se realiza la solicitud. La fecha de expiración de las becas es hasta el 31 de marzo de 2018. Hay unos límites según los ingresos.

▼**Forma de solicitud:** Solicitud directa hasta el 1 de marzo del próximo año. Para realizar las solicitudes es necesario la libreta de discapacidad (shōgaisha techō), el certificado de haberse matriculado en algún centro educativo (zaigaku shōmeisho) o certificado de matriculación (nyūgaku shōmeisho), la cartilla bancaria de la persona solicitante, un sello personal japonés (mitomein) y deberán dirigirse al Departamento de Discapacidad y Bienestar del Ayuntamiento (Shiyakusho Shōgai Fukushi-ka. 1º piso del edificio de este. ☎:51-2345. 📠: 56-5134).



Apertura de Centros Temporales para Depositar la Basura Doméstica durante el Golden Week

ゴールデンウィークに
かてい りんじちこおほしよ かいはつ
家庭ごみの臨時持込場所を開設します

En el Centro para el tratamiento de desechos y reciclaje (Shigenka Center. Hōeichō Aza Nishi) antes y después del Golden Week se producen grandes aglomeraciones y se producen atascos de tráfico en las carreteras adyacentes. Con el fin de minimizar los atascos, por favor, utilice los centros temporales para depositar la basura que se indican en la tabla informativa. Les informamos que el servicio de recogida de basuras de los puntos de recogida habituales (gomi station) se realiza con normalidad. Rogamos a los hogares que tengan poca cantidad de basura (hasta unas 5 bolsas de basura) que la depositen en los puntos de recogida habituales del barrio (gomi station) los días establecidos.


● Más información

En el Departamento de Instalaciones Municipales (Shisetsu-ka. ☎: 46-5304)



Centros Temporales de Recogida de Basura Doméstica *Horas de recepción: 09:00~12:00, 13:00~16:00

Tipos de basura que se puede llevar:

Basura incinerable, basura con símbolo , basura peligrosa, basura para romper, basura para enterrar, tejidos y textiles, papeles y basura voluminosa.

Centros	Cuándo	Del 24 (lunes) al 28 de abril (viernes)	29 de abril (festivo)	30 de abril (domingo)	1 (lunes) y 2 de mayo (martes)	Del 3 (festivo) al 6 de mayo (sábado)	7 de mayo (domingo)
Centro Medioambiental del Este (Iimure-chō Aza Takayama. ☎:61-4136)							
Centro Medioambiental del Oeste (Jinnoshinden-chō Aza Kyōnowari. ☎:32.9231)							
Centro de Tratamiento Final (Saishū Shobunjō. Takatsuka-chō Aza Higashi Ōnawate. ☎:25-0145)							
Centro para el tratamiento de desechos y reciclaje (Hōeichō Aza Nishi. ☎:46-5304)							

*Les rogamos que introduzcan en las bolsas preestablecidas la "basura incinerable" y la "basura para romper" y las demás basuras también en sus bolsas preestablecidas, de la misma forma que se hace en los puntos de recogida (gomi station).

*En caso de desear llevar basura voluminosa a los centros de tratamiento de desechos y reciclaje el día 30 de abril (domingo) haga la reserva antes de las 17:00 horas del día 28 de abril. En caso de desear llevarla el día 7 de mayo, haga la reserva antes de las 17:00 horas del día 2 de mayo (martes). Para realizar las reservas, por favor, llamen al Centro de tratamiento de desechos y reciclaje (☎:46-5304).